

## POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

**Název práce:** Výslovnost výpůjček z angličtiny v současné francouzské ekonomické terminologii

**Diplomantka:** Aneta Hájková

**Pracoviště:** Ústav romanistiky FF JU v Českých Budějovicích

**Vedoucí práce:** doc. PhDr. Ondřej Pešek, Ph.D.

**Rozsah:** 73 stran vč. bibliografie a vlastních příloh, CD s nahrávkami vzorků

Cílem předkládané práce je provést fonetický rozbor vzorku vybraných francouzských ekonomických termínů přijatých z angličtiny a ověřit faktory, které mají vliv na fonetickou adaptaci anglicismů ve francouzštině.

V úvodní části se autorka poměrně detailně věnuje různým aspektům jazykového kontaktu a třídění lexikálních výpůjček. Faktograficky je tato část v zásadě korektní, s drobnými nepřesnostmi a místy formulační nejistotou (k tomu viz dále), nicméně z hlediska cílů práce je tato pasáž méně podstatná. Samotné fonetické adaptaci výpůjček se autorka věnuje od s. 17 dále, soustředila se zejména na možné ekvivalence fonémů v obou jazycích, které čerpala z jiných kvalifikačních prací; po věcné stránce je srovnání funkcí, z hlediska metodologie se nabízí otázka, zda podobné srovnání není zpracováno v původní fonetické literatuře.

Pro svůj výzkum si autorka vybrala 37 anglicismů (výběr byl ve skutečnosti nahodilý, nikoli náhodný, jak uvádí na s. 30 – ale výzkum je v zásadě kvalitativní povahy, takže to pro závěry není podstatné), které kontextualizovala do krátkých vět a dala přečíst dvanácti respondentům – rodilým mluvčím. Sledované výrazy pak ze získaných nahrávek přepsala transkripcí API a analyzovala. Výsledky jsou interpretovány na s. 60-64: vyplývá z nich různorodá míra adaptace jednotlivých testovaných lexikálních jednotek. Výslovnost ovlivňovala řada parametrů, mj. znalost angličtiny a znalost ekonomické terminologie. Hypotézy o vzájemných korespondencích jednotlivých fonémů uváděné v teoretické části autorka detailně neověřovala.

V celkovém pohledu je zřejmé, že stanovené cíle práce byly naplněny. Z dílčích připomínek bych zmínil zejména následující:

1) V úvodu práce je na několika místech patrná formulační nejistota, která vede k nejasným tvrzením. Např. na s. 3 hovoří autorka o francouzském termínu *výpůjčka*, aniž by ho uvedla (uvádí jen český překlad); polysémii francouzského *emprunt* ve významu procesuálním a rezultativním vysvětluje na příkladu angličtiny a němčiny dosti zamotaně. Nejasná tvrzení se objevují také na s. 16<sup>1</sup> nebo 18<sup>2</sup>.

2) Výraz *microbe* (s. 10) není výpůjčkou z řečtiny, E. Benveniste ukázal, že ve staré řečtině tento výraz neexistoval a podle své struktury patrně ani existovat nemohl.

3) Poje *xénisme* u L. Guilberta nelze ztotožňovat s pojmem *lexikální výpůjčka*. Ta je podle Guilberta trojího typu (*xénisme*, *pérégrinisme*, *emprunt*) v závislosti na stupni integrace.

4) Na s. 17 autorka naznačuje, že francouzský výraz *autoroute* souvisí s angličtinou. Jak?

Po formální stránce práce odpovídá požadavkům.

---

<sup>1</sup> Koncovka *-ing* se také objevuje v kompozitech, jako *sleeping-car*, které se po francouzštině elipsou druhého elementu, čímž problém s koncovkou neexistuje.

<sup>2</sup> Tento autor ve své publikaci zastává názor, že anglické výpůjčky by se z důvodu rychlého zániku některých výrazů neměly předčasně „pofrancouzštinovat“.

**Závěr:**

Předkládanou bakalářskou práci doporučuji k obhajobě a hodnotím jako **výbornou**.



.....  
doc. PhDr. Jan Radimský, Ph.D.

V Českých Budějovicích, dne 21. května 2015